



<p><b>UMOWA</b> <b>o współpracy naukowej, edukacyjnej i kulturalnej</b></p> <p>zawarta w dniu <i>24.01.2020r.</i></p> <p>pomiędzy:</p> <p><b>Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Ekonomicznym</b> <b>(Ukraina)</b> <b>i</b> <b>Uczelnią Społeczno-Medyczną w Warszawie,</b> <b>(Polska)</b></p>	<p><b>УГОДА</b> <b>про наукову, освітню та культурну співпрацю</b></p> <p>укладена <i>24.01.2020r.</i></p> <p>між:</p> <p><b>Тернопільським національним економічним університетом</b> <b>(Україна)</b> <b>i</b> <b>Університетом соціальних та медичних наук у Варшаві</b> <b>(Польща)</b></p>	<p><b>Bilateral Agreement</b> <b>about scientific, educational and cultural cooperation</b></p> <p>established on <i>24.01.2020r.</i></p> <p>between</p> <p><b>Ternopil National Economic University</b> <b>(Ukraine)</b> <b>and</b> <b>University of Social and Medical Sciences in Warsaw</b> <b>(Poland)</b></p>
<p><b>Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Ekonomiczny</b>, z siedzibą: ul. Lwowska 11, 46009, Tarnopol, Ukraina reprezentowany przez: <b>prof. Andriya Krysovatego, Rektora</b>, i <b>Uczelnią Społeczno-Medyczną w Warszawie</b>, z siedzibą: ul. Kaleńska 3, 04-367 Warszawa, Polska, reprezentowany przez: <b>dr Beaty Mydlowskiej, Prezydenta</b>, zwane dalej „Stronami”, w celu zacieśnienia</p>	<p><b>Тернопільський національний економічний університет</b>, адреса: м. Тернопіль, вул. Львівська, 11, 46009 Україна, в особі <b>ректора, професора Крисоватого Андрія Ігоровича</b> та <b>Університет соціальних та медичних наук у Варшаві</b>, адреса: вул. Каленська, 3, 04-367 Варшава, Польща, в особі <b>президента, доктора</b></p>	<p><b>Ternopil National Economic University</b>, address: 46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine, represented by <b>the Rector, Prof. Andriy Krysovaty</b> and <b>the University of Social and Medical Sciences in Warsaw</b>, address: 04-367, 3 Kaleńska St., Warsaw, Poland, represented by <b>the President, dr Beata Mydlowska</b>, hereinafter referred to as the “Parties”, in order to enhance</p>

współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają zawrzeć umowę o następującej treści:	Мидловської, надалі іменовані як «Сторони», з метою розширення наукової, освітньої та культурної співпраці уклали договір про наступне.	and research cooperation shall enter into the following agreement:
<b>§1</b>	<b>§1</b>	<b>§1</b>
<b>OBSZARY WSPÓŁPRACY</b> 1. Strony będą rozwijać współpracę akademicką w obszarach wspólnych zainteresowań. 2. Początkowo współpraca prowadzona będzie w dziedzinie nauk społecznych. 3. Współpraca może zostać rozszerzona również na inne dziedziny, w których obie Strony prowadzą działalność edukacyjną i badania naukowe.	<b>НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ</b> 1.Сторони розвиватимуть академічну співпрацю в сфері спільних інтересів. 2.Співпраця між Сторонами буде здійснюватися в галузі суспільних наук. 3.Співпраця може поширюватися і на інші сфери, в яких обидві Сторони проводять освітню та дослідницьку діяльність.	<b>THE FIELDS OF COOPERATION</b> 1.The Parties shall develop an academic cooperation in the areas of common interests. 2. Initially the cooperation between the Parties will be undertaken in the field of social sciences. 3. Cooperation may be expanded for other fields in which both Parties conduct educational and research activity.
<b>§ 2</b>	<b>§ 2</b>	<b>§ 2</b>
<b>ZAKRES WSPÓŁPRACY</b> 1. Współpraca akademicka obejmować będzie: a. wymianę studentów i doktorantów; b. wymianę kadry; c. gościnne wykłady, seminaria, sympozja, wizyty studyjne, konsultacje oraz inne formy aktywności realizowane na zasadzie wzajemności; d. tworzenie wspólnych kursów i programów studiów; e. wymianę publikacji naukowych; f. udział w projektach edukacyjnych; g. prowadzenie badań naukowych. 2. Zakres współpracy nie jest ograniczony. Każda inna inicjatywa może zostać włączona w formie aneksu do niniejszej umowy.	<b>СФЕРА СПІВПРАЦІ</b> 1. Співпраця включає в себе: а. обмін студентами, аспірантами і докторантами; б. обмін персоналом; с. проведення лекцій, семінарських занять, організація симпозіумів, ознайомчі поїздки, консультації та інші форми співпраці взаємного характеру; д. створення спільних навчальних програм і курсів; е. спільні публікації; е. участь в освітніх програмах; м наукові дослідження. 2.Сфера співпраці жодним чином не є обмеженою. Будь-яка інша сфера	<b>THE SCOPE OF COOPERATION</b> 1.The cooperation shall include: a. undergraduate, graduate and PhD students exchange; b. staff exchange; c. guest lectures, seminars, symposia, study visits, consultations and other forms of cooperation of mutual character; d. creating joint study programmes and courses; e. publications exchange; f. participation in educational programmes; g. scientific research. 2. The scope of cooperation is not limited in any way. Any other initiative may be included in the Agreement in the form of an annex.

	співробітництва може бути включена у формі додатку до Угоди.	
<b>§3</b>	<b>§ 3</b>	<b>§3</b>
<b>1 WYMIANA KADRY</b> 1. Strony będą ułatwiać wzajemną wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników administracji oraz innych pracowników, pod następującymi warunkami: a.każda wizyta musi zostać zaaprobowana przez Stronę przyjmującą; b. warunki finansowe wymiany zostaną określone odrębnie w każdym indywidualnym przypadku.	<b>1.ОБМІН НАУКОВО-ПЕДАГОГІЧНИМИ ПРАЦІВНИКАМИ</b> 1.Сторони сприяють взаємному обміну науково-педагогічними працівниками, адміністративним персоналом та іншими працівниками на наступних умовах: а. кожне відвідування повинно бути схвалено приймаючою стороною; б. всі фінансові витрати, пов'язані з візитом, будуть узгоджені обома Сторонами.	<b>STAFF EXCHANGE</b> The Parties shall facilitate the mutual exchange of research and teaching staff, administration personnel and other employees under the following conditions: a. each visit must be approved by the host Party; b. all financial matters connected with the visit will be agreed upon by both Parties.
<b>§4</b>	<b>§4</b>	<b>§4</b>
<b>WYMIANA STUDENTÓW I DOKTORANTÓW</b> 1.Strony będą wspierać i ułatwiać wymianę studentów i doktorantów. 2.Przewiduje się następujące formy mobilności: a.wyjazdy w celu realizacji części studiów; b.staże naukowe i badawcze; c.praktyki językowe i pedagogiczne; d.kursy językowe. 3.Wymiana będzie odbywać się z uwzględnieniem następujących zasad: a.liczba studentów i doktorantów uczestniczących w wymianie będzie przedmiotem wspólnych ustaleń; b.każda ze Stron wyznaczy studentów biorących udział w wymianie, upewniając się,	<b>МОБІЛЬНІСТЬ СТУДЕНТІВ, АСПІРАНТІВ, ДОКТОРАНТІВ</b> 1.Сторони підтримують обмін студентами, аспірантами і докторантами. 2. Узгоджені наступні форми обміну: а. для завершення частини програми на здобуття наукового ступеня; б. науково-дослідні стажування; с. для участі в мовній підготовці та викладацькій практиці; д. для участі в мовних курсах. 3. Обмін повинен здійснюватися на таких засадах: а. кількість студентів, що беруть участь в обміні, має бути взаємно погоджено; б. кожна Сторона несе відповідальність за призначення студентів для обміну і стежить	<b>MOBILITY OF UNDERGRADUATE, GRADUATE AND PhD STUDENTS</b> 1.The Parties shall support the exchange of undergraduate, graduate and PhD students. 2.The following forms of exchange are agreed: a.in order to complete part of degree programme; b.scientific and research internships; c.in order to participate in language training and teaching practice; d.in order to participate in language courses. 3.The exchange shall comply with the following rules: a.the number of students participating in an exchange shall be mutually agreed on; b.each Party shall be responsible for appointing the students for the exchange and will make



<p>że ich umiejętności językowe są na wystarczającym poziomie i że będą oni w stanie z powodzeniem zrealizować program wymiany za granicą;  c. studenci muszą spełniać formalne i akademickie wymogi uczelni przyjmującej, w tym związane z ubezpieczeniem zdrowotnym;  d. Strona przyjmująca nie będzie pobierała od studentów opłaty za studia;  e. koszty podróży, zakwaterowania i pobytu pokrywa student biorący udział w wymianie;  f. Strona przyjmująca dołoży wszelkich starań, aby zapewnić zakwaterowanie studentom uczestniczącym w wymianie.</p>	<p>за тим, щоб їхні мовні навички були достатніми для успішного проходження курсу обміну за кордоном;  с. студенти повинні відповідати всім формальним і академічним вимогам приймаючої сторони, включаючи медичну страховку;  д. приймаюча сторона не стягує плату за навчання студентів;  е. витрати на проїзд та проживання, а також вартість проживання оплачує студент, який бере участь в обміні;  е. Приймаюча сторона докладатиме всіх зусиль для забезпечення студентів житлом.</p>	<p>sure that their language skills are sufficient to successfully complete exchange course abroad;  c. students must meet all formal and academic requirements of the host Party, including medical insurance;  d. the host institution shall not charge the students tuition fees;  e. travel and accommodation costs, and cost of stay shall be covered by a student taking part in the exchange;  f. the host institution will make every effort to provide students with accommodation.</p>
<p>§ 5</p>	<p>§ 5</p>	<p>§ 5</p>
<p><b>CZAS OBOWIĄZYWANIA UMOWY</b>  1. Umowa zostaje zawarta na [liczba lat] i może zostać przedłużona pod warunkiem sporządzenia przez Strony pisemnego aneksu.  2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają pisemnego aneksu, obowiązującego po podpisaniu przez obie Strony.  3. Każda ze Stron ma możliwość rozwiązania umowy za sześciomiesięcznym okresem wypowiedzenia, liczonym od daty powiadomienia drugiej Strony.</p>	<p><b>ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ</b>  1. Угода укладається на 5 років і може бути продовжена письмовим додатком, підписаним обома Сторонами.  2. Всі зміни повинні бути зроблені в письмовій формі у формі додатку і є обов'язковими для підписання обома Сторонами.  3. Кожна із Сторін може розірвати Угоду через шість місяців від дати письмового повідомлення іншої Сторони.</p>	<p><b>THE TERM OF AGREEMENT</b>  1. The Agreement shall be concluded for 5 years and can be extended by written annex signed by both Parties.  2. All changes hereto must be made in writing in the form of an annex and shall be binding when signed by both Parties  3. Each Party may terminate the Agreement with six months written notice counted from the date of notification of the other Party.</p>
<p>§ 6</p>	<p>§ 6</p>	<p>§ 6</p>
<p><b>POSTANOWIENIA KOŃCOWE</b>  1. Wszelkie działania wynikające z treści niniejszej umowy muszą pozostawać w zgodzie z prawem i przepisami obowiązującymi na terenie Ukrainy oraz Rzeczypospolitej Polskiej.</p>	<p><b>ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ</b>  1. Всі дії, що виконуються в рамках Угоди, повинні повністю відповідати законам і нормативним актам України і Республіки Польща.</p>	<p><b>FINAL PROVISIONS</b>  1. All activities undertaken in the frame of Agreement must be in full compliance with the laws and governmental regulations of the Ukraine and the Republic of Poland.</p>

<p>2. Tekst umowy został sporządzony w czterech egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i języku angielskim, języku ukraińskim, odpowiednio po jednym egzemplarzu w każdej wersji językowej dla każdej ze Stron.</p> <p>3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Jeżeli podpisanie umowy nie nastąpi w tym samym terminie, umowa wchodzi w życie w dniu podpisania jej przez Stronę, która uczyniła to później.</p>	<p>2. Угода складена в двох примірниках англійською, польською та українською мовами по одному примірнику для кожної із Сторін.</p> <p>3. Угода набуває чинності з дати його підписання обома Сторонами. Якщо Угода не підписана обома Сторонами в один і той же день, вона вступає в силу з дати його підписання Стороною, що підписала його пізніше.</p>	<p>2. The Agreement has been drawn up in two copies, in English, Polish and Ukrainian languages, one copy for each of the Party.</p> <p>3. The Agreement shall become effective on the date of signing by both Parties. If the Agreement is not signed by both Parties on the same day it shall become effective on the date it is signed by a Party signing it later.</p>
<p><b>Uczelnia Społeczno-Medyczna w Warszawie (Polska)</b></p>   <p><b>Prezydent dr Beata Mydlowska</b></p>	<p><b>Університет соціальних та медичних наук у Варшаві (Польща)</b></p>   <p><b>Президент доктор Беата Мидловська</b></p>	<p><b>University of Social and Medical Sciences in Warsaw (Poland)</b></p>   <p><b>President dr Beata Mydlowska</b></p>
<p><b>Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Ekonomiczny</b></p>   <p><b>Rektor Prof. Andriy Krysovaty</b></p>	<p><b>Тернопільський національний економічний університет</b></p>   <p><b>Ректор проф. Крисоватий Андрій Ігорович</b></p>	<p><b>Ternopil National Economic University</b></p>   <p><b>Rector Prof. Andriy Krysovaty</b></p>